

Ntólo'n nlábna nde nkie'n ye's distè. Diiste

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Diiste

Ye's ngie rieta dis lábmen
Libro de lecturas

Ntólo'n nlábna nde nkie'n ye's distè.
Diiste

Empiezo a leer y escribir en mi lengua.Diiste

Diiste/ Distè/Zapoteco de la sierra sur C / Diiste/Distè/ Zapoteco de la sierra sur C

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación en lengua diiste
Gabriel Manuel Santiago

Revisión técnico-pedagógica en lengua diiste
Miguel Angel Recillas González
Elisa Vivas Zúñiga
Rocío Susana Rojas Ramírez
Yásnaya Elena Aguilar Gil

Apoyo técnico
Misael Martínez Cruz
María de Jesús Chávez Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Ilustración
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Arte para la alfabetización en México

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Diiste. MIBES 1. Libro de lecturas. D.R. 2008 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Diiste. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Índice

Nchaba

Ko'n <u>nchab</u> ye's	4
Ko tiba 1. Ná	5
Ko chopa 2. Nané	6
Ko so'na 3 . Nalàn	7
Ko tapa 4. Dá	8
Ko ga'ya 5. Do'	9
Ko xopa 6. Nid	10
Ko ga'sa 7. Sén	11
Ko xona 8. Xí's	12
Ko yi'y 9. Ngón	13
Ko si'y 10. Bod	14
Ko sibtiba 11. Mzìn	15
Ko sibchopa 12. Te'n	16
Ko sin 13. Us	17
Ko si'day 14. Ré	18
Ko si'na 15. Kiè	19
Ko si'ntiba 16. Yis	20
Ko si'nchopa 17. Ptiá	21
Ko si'nso'na 18. Chek	22
Ko si'ntapa 19. Ní'j	23
Ko tib gala 20. Wan	24
Ko galbtib 21. <u>Nchos</u>	25

Ko'n nchab ye's

**Ye's ngie rieta disre' ná'j chá'nla,ta'j le'j ngieted nlabla
nde nkie ye's distè, ná'j ngietedla tib xkuay ndole
“Ntólo'n nlábna nde nkie'n ye's distè. Diiste.”**

**Ye's ndo disre' mblimen xáb mtoxkuay, sa ley li lé-a teala
labla sa-onla nar kon nsib isliu. Rieta ye'ser' ngie distè ko
ntodisla axta ludla.**

**Lo yesre' ngie nar dis, chóy ntodis xá limen ko'n, chóy
nte'j xáña ko'n, chóy nte'j kuánli limen ko'n.**

**Rieta kore' ndeblo labla sa tedla nar ko'n ndechelo lo dib
nabán-la, koná nenu' lo'jné blaba sa òn-la rie' ko'n ter'ta
tedla.**

**Koná nli riexa ñobe' nzi lolá ndienxa lo nchon-xa
ngietedla.**

Ko fiba 1. Ná

Xàb ná

Ncheña xàb nà, larkan' no'j ngie robxkua mbe' xtownay, robxkua robxkua rsid nzo dība.

Xá nadib larkan' tá nawé nadib rarnkielo na', koná or ncho xáb ná xátaña ngo ye'n-na ña ná.

Blus ná nawé ndo yíé xisnay ndo yé lonay, hawé duña do' nané, do' nayè, do' us nzo yo'j xàb ná.

Chóy ndo mzìn, chóy ndo mber xtil, ndo ngid te'j, chonta lar wen ngie no ñá.



Ko chopá 2. Nané

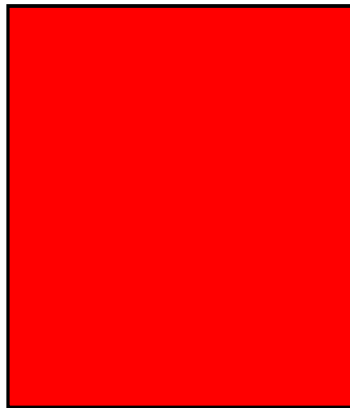
Ma' xiàn

Nso' tib ned mbrey nané ndriu rie neda sa ndiemen, tit-laka mbrey na'j mbrey nané ró xid rieta mbrey.

Tita mbrey ngiete, nde anta nané yí'n ña mbrey, ni'j tibmen na ñet pá'j na lis mbrey, kuán ncha mbrey, ndobetos sa ndriukié mbrey lómenrie neda o párie le'n wan-na.

Táxana tib ned min nané bix ndriu lomen, nzosa ndriu or tita na nlitmen xáb nde anta nané yí'n ña xòblaor nloor lomen.

Lòta na'j ró b or ndobetosa ndriu or, konali mbesxana ma' xiàn rop or, ta'j narxa nchote'y sa ñex mbrey nané o ñex min nané axtaki nsiakaxa tib xiàn.



Ko so'na 3. Nalàn

Yis ngôs

Nda tos li'n ngo tixa ndole Job isliu, mxa'j tib yis arzin ndole yis ngôs , nchab xaná wen ngietexa mtolo anta nalàn ndi ladxa, ta nday mtolo ngob yis ye'j xa, nde mtolo mbab ladxa, mbab nix , mbab yax, mbab dibxa. Xà'j lá ngoxa sa mtolo ngôs nit ngôs anta nalàn ye ndi le'n snix, lud, lud ntolo nguapa nix, nguapa dib ladxa, mtolo xe xe ngos dibxa.

Ngo plá wis ta ndiaxa sa mied tib mka'j lôx, sa mchab nkana, ba ngola ta xaxu'y mtaxki lo Dios sa yenko na lostala Dios.

Perle Dios ko' ndub lobeba nkietos lastoxla, tadxa dis ga'la, ngie mbedxa xòb do'la lôx asle nzo kuán mbli, lex na Dios nayè naban ngie mbedxa ni lôx sa li wenxalu.

Lo mbin Job koná mtolôx mbixa le'y lo Dios ko ndub lobeba ko' mtoxkua isiure', lo plá wis ngiex lo Dios , xe xe mbeche rieke tá'j nalàn ndixa, lud lud mtolo ngo wenxa.



Ko tapa 4. Dá

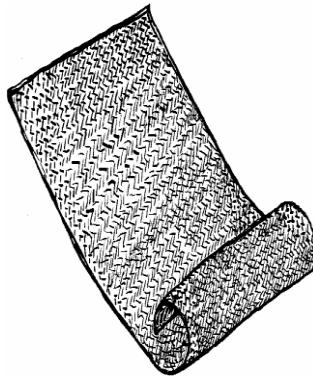
Xá wen kuemen

Men las wen kuemen ndeblo rieta men kie sín.

Xá rie xa gotta ta kiex yie, tox kuax dá, toxkuax rob , dibxa lâ, nar ko'n taya lix sa tax lud yax lo men bi' kon ko' ndeche lismen. Wimen xá nli rie xa Xir-a ntoxkua dá ntoxay por ayu' nawé nlix gan' tmí lo dá.

Xá na'j rie or bix-a, ndeblo or ted or toxkua or dá, sín naley ta'j li or-a nchajj ndo yiba o xana sa ndied-or ngua-or skuela, nde tia toya'j ko' or ko' ndeche lo-or.

Tá ndeblo li riemen sá wen kuemen, yánt kuán limen riumen lasmen. Konanli as rietana kien sín sona'n ko'n wen kue rie'n.



Ko ga'ya 5. Do'

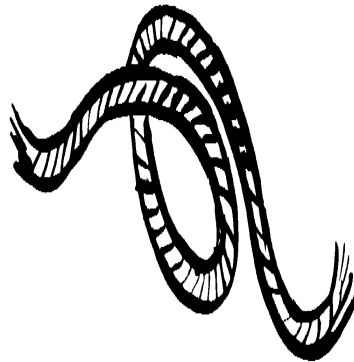
Xá ndioxkua do' yes

Néríá kua'nmen pá nzo dób yes, chán do', xisa chumen-na, ngolo mchumen'na sa komen'na lo ki' yéyna'a, xisa gaskiemen rie ya dób ko' nacha.

Ngolo maskíey konitmen-na sibchop wis, xisa kotemen-na sa kiengamen-na lo tib ya naba lon' nde te'men xis cho yibgoxay sa tieb-rie kob ngo's cha'n dóbay.

Juín tombimen-na sa nakisña do' riu'y, asley ndo'j nkán mbiy anta do' usña tioxkuay.

Ngolo nawé mbiy, tokuismen'a chop son wis, lo mbisa nawé kuíbmén-na sa taya'j nawe yeka or tóxkuamen do'.



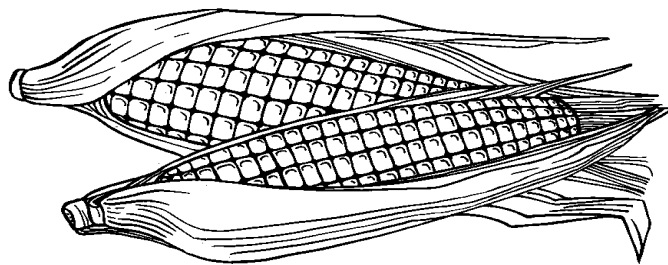
Ko xpa 6. Nid

Kuánli ga'jtra nid

Kuánli na'j gátra nid náre, gá'jtray náre ta mbre lo yù ndoyosa, náre axta yó be'ba sa ncha'j-a, nde le' beb nkuan yis lomen, konánli náre ndeblon kienápna lo yù'na sabetay ko' wa xin-na, wa xotna. Asna kenaptanay na' a'j yaltí lo rie mey bix nara ndoyas ndoyál.

Las'na' lo yùn rie xa ngienapa, mbexa be'b ma'y, mbexa ya'n-na', mbexa kuela nde or ngjox bin-ná nchéa ñà nid bie'j ncha'áj.

Ás ndioblasna gá'j ko' wán nde nawéña nid kieno'n kienápna lo yùn-na'.



Ko ga'sa 7. Sén

Tá ndia men kabná

Nchab tib dis gól nsob lo isliu, chopta ned nzo sa nchamen, tib néd men ndia ned wen le' tib ned men ndia ned kap ña.

Rie men kap na'j ndia lo ki, lo bèl, ta ncho tub sén se' na ya'. Koná miat disa salimen xáb chó txé men yómen lo sén, lo kì lo bèl otoyá'j wen á'jmen sana yadmen, lo sén lo ki, lo bèl sa wis à'j men.



Ko xona 8. Xi's

Nit xi's

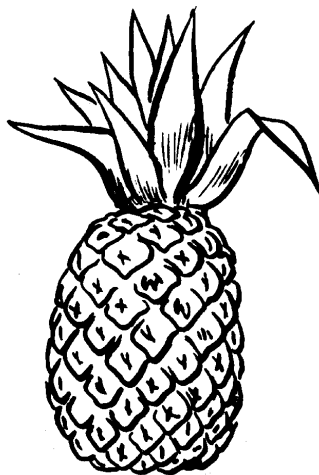
Ás lasna ti nit xí's juín ndi. Ndecche':

- Xí's
- Nitye
- Konasí

Xa tioxkua'y:

Ndeblo'n ti'n xi's juín ngù y nde nabesta kibna xabnay, chu'nay, xixnay, konay le'n yíb ntu ko'n, la'n ki'y sa tu'y xí's.

Ngolo juín mmiu'y konay len' ko'n mata kosnay sa a'j nasi'y plupa lasna, ngolo mkosnay mttoxkuay xá nawe ncho tub bsi'n lo'n nay kon-nay gu'n.



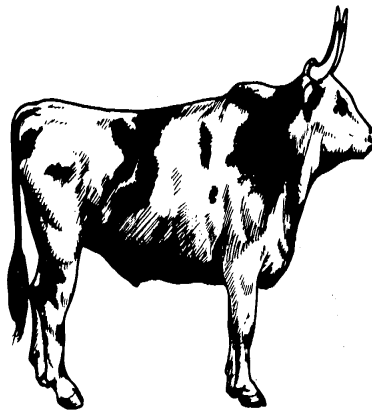
Ko yi'y 9. Ngón

Ngón xu'y

Ngón xu'y ndriu wla ya'j, ndub xop ni ngón, tapa ndubka xá ndubka ni rie ma'ba le' chopá ndub le'n ngón, le' wad ye'j ngón na'j xá na'j wadna mzina, ndub xop lon-nay, ndub son'ngud lo ngón, chopá wenka ndub le' tibia ndub lo chùs ngón koná ndriu ki'j sa or ndriu nayi'ngón.

Ngón ró tos ngón nzob dis, nde tipka ndubli xbàn ngón nde nta ngien-ga lós ngón

Le' ni ngón na'j xána'j ni mbesa, nchéa ña xò ndub lo' xkuen-ni ngón.

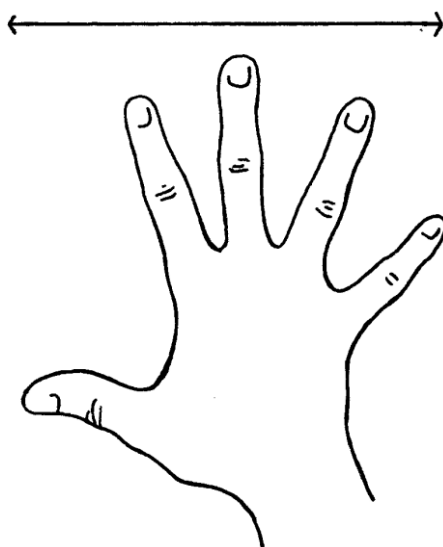


Ko si'y 10. Bod

Bli rsin bod

Las-la toxkua ble'nde ad ngienod-la yíb mbix, blixin bod lakandoy.

Sá toxkua ble' ko' nso lo'n chu'y nde nol sonál, pchux chóp bod naxèn lonay nde són bod nolilá sa wiña nawé na'jsa'y, xakana ko'n nchuxa ko'n yíba na'aj.



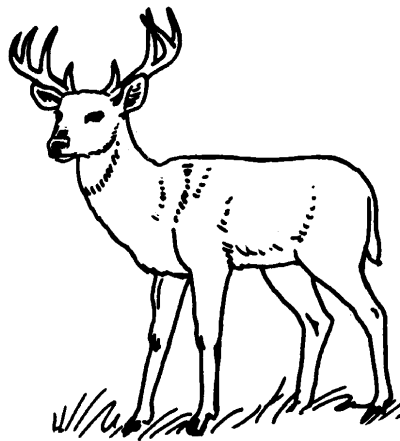
Ko sibtiba 11. Mzìn

Mzìn nxob

Tìb isliu tij tōs ngo tib nedxa nakij tōs ndie od wan, tib wis ndax tib le'n wan gox an-ná nakowña, tia mbrukie tib mzìn bie'ej sieb menña ndub tib kax nax tōs yen-na, mxenxa yíb nde mkiexay, lo mzin xa mata ngob mzìn sa xaña tib mbe'e brut ndub nxun-tia.

Lò mnèx ma' taña', mxo'n tōsxa, lo ta'a ndoxon-xa sa mbinxá mni tib dis mchab lôxa na' xon-tala, nátana ú'la perna' útala ma' bix ngie xen-na, nà nso ya ma' tatna' dis ú'la ma'.

Lò mbìnxá koná mberie x muix yá'n chó ñexa siara mblix xáb ad wenta totímen ma', xa ndia men ta ndia ma' Dios ngenab rie men sa yá'n kuán tiata men.



Ko sibchopa 12. Te'n

Te'n

Ndeblo'n wen kiono'xa, na'a totidnaxa yentana ko'n ux ko'n wax, sá nderídxá lis-na a'na xintana lôx sá yáncho yis tiátana, tiáta xin-na, tiáta ngotna, tiáta ta'n.

- Ta'jle te'n na ngadan lo rie lisna
- Le' te'n na ngdan lo yès
- Le' te'n na xá nli wen men ndia yis len yès

Koná ndeblo'n kenapna te'n sa yánkuan tiájtana, tiájta xi'na, tiájta ngo'na, tiájta ta'n.

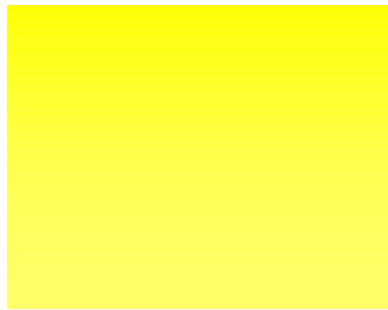


Ko sin 13. Us

Mbup us

Ti isliu ti'i tia nso tibned mbup us, nawé yeña mbup, ñetmen ma' ta' ña ndo pa', tá'aj nawéña, axta pcho ni, pcho ya mbup an-ná us yiéña.

Ta' ña dipta ma' anta ndrid xni dib pcho lad ma', xátaña sil-a ña ma'. Ngud lòma' xájtaña mkodña tibka anta nchol-a, le'nza mbup na'jsa' xana'j nza ngitin-a.



Ko si'day 14. Ré

Xá ndioxkua ré

Sa tioxkua ré, nerla kuanmen yù nad koná juín-a na nchasta, koná toya'y nawe na'j ré tioxkua.

Lo ngosála yù, kotemen rie kie bix nso le'nay, sa asta ré or toxkuamen-a. Ngolo mblimen yù sa togasmen-a nde tolo kosmen-a axta juín tientay.

Sa nèmen juín ngo'j nada asa tolomen toxkuamen ré, or nblimen a'n ngolo ré sa tienmen ti'j le' laslud koná temen len-ay sa nawe riusa.

Ta'j torusmen xisnay sa nawe ña ré alo tioxkuay. Ngolo mtoxkuay kue'jsamen-a le'n ñu' lo xka'j tia bisa, ta'j as lemen ko'y lo bé nchasa nde nchosay.

Sa juín mbisa sa komen nit-las ladnay sana lied-da, ngolò ngo nit las ladnay kuesay to si'n wis sa toya'y li rsi'n men-a.



Ko sina 15. Kiè

Mxis si'n

Xutna mblo bin yé'j kiè lis mxis, nawé tôsña rod sa mtoló mblen-ná, nchap-nu'ná lin-re sa juín kan nid lo bá'j ña yal, mtolò mblà yás-sa anta rop yó'n na ndub lad tib yi'.

Ben-ta mtolò ndo mexa mtolò mxis ncha mxis-sa, le' men sín le' mxis ndieb le'n kiè, sé nte' mxis ko' ncha xi'n mxis nzo le'n kiè, sane'j xutna-ná kuédlaña xá náko'n li no'n mxis sa wé mxis.

Mkuan-nu' ya nde mtokuanuy ro yér lis mxis nde mtubnu kiy, lo juín mxen bel-lá mkie rsu' kie nde ngo sén le'n kiè, ngua xudna mblò tibán yín xida; tata nzi winu cho chop mxis nta nchot mbrute' le'n yér ncheta ngob lo' ki tiata ngù'j. Le' rie orbix yana nlid gan ndrú' le'n ta yér ngù'j.

Tamud mblinu sa mtolanu yal lo mxis nde mtay nzob ndanu dib le'n li'n.



Ko si'ntiba 16. Yis

Kuánli ndiana yis

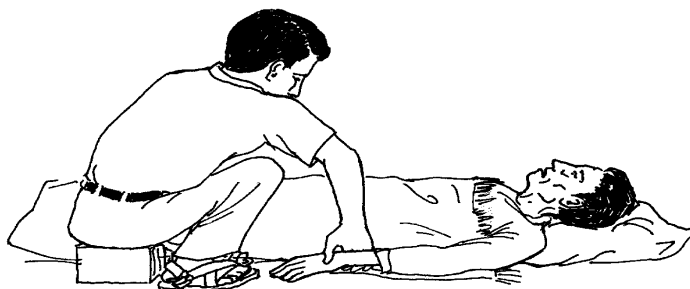
Rieta yis ngienoy ti ko'n nli ndiame'ná, nsosa na' nkienáptamen lastomen kuán nchumen, kuán nchamen, ko'n nchumen ko'n nchamen, koná nchola'j yis lómen.

Rieta kon' nchamen, nchumen nkuana yis lomen sa ncha sibmen'ná o nayosay.

Xaná yí'n-na as wa sibnay nchan lasto'n, nda wis nkua'n-ná yis lomen.

Rie nit uyya' nchosa' lastomen nchumen-a tajj- na' nchadmen lámen be'nta nit nchumen.

Koná riétana ndeblòn li'n xáb kuán u'n, kuán wa'n nde plúpay ndeblo'n wa'n sana yosat laston' nde natiátana yis.



Ko si'nchopa 17. Ptiá

Làs yaptiá

Nzi ti lo yiró yinal-a tibka nzi be'j, yès wan-na nde làs ya ptiá ndoley ta'j nzo tôs ya ptiay.

Yès luda yánda ned nabi'j chonta ned bix xáña xned mbup ña ned diexay.

Nzi tibnedxa bix nta ngos kuatna tanta nal-lá, lisxa chonta yù yixbix, choy nzo bén, choy bata nzoni.

Làs ya ptiá ndoley tarieta ned wimen chonta ya ptiá nzoy, nde ndo ngud'da, xátaña yéba ñia lo ya, anta nané nagat ña láda lare, nta nén-na rie xod ya ndo ngud, xátaña yex ngud lustibaña yex ptiá ndolo ya.



Ko si'nso'na 18. Chek

Or chek

Orludre nkietos lastox or, xa ndia kud or tá ndia xna or ropxa nalud ya'n kuan tia or ndia ropxa, tib wis ngoche or ndi'j ba'ta chek or, setana' nda or chó or ndied yo'nla samuix xáña ni or ndo re'n, nde ba'ta chek or sa nchab orna tib yîb nguad ni'n.

Léa mkuanxa chó liwenna, mbrid xòn wis mbrid si'n wis na'a'j wenta, sa muix xañay ndoyasa, ngo noxay lo xa ti'j sa nchabxana chu'y sa'j awen or, mchux nde'j-a xa'n xîbni or, mkiete or tapka mbe berey mtoyasa, berex mchux ni or axta xa'n kor or, náre ya nzo ya'or ngiete or, nde rieta xa mblolè or mbo chek lastone'.

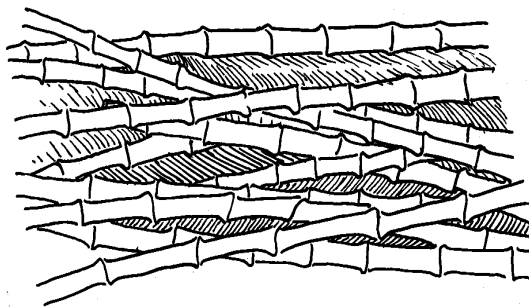


Ko si'ntapa 19. Ní'j

Xá nxemen ní'j

Sa yobinna kie'nmen lo yù xamen ñien bièta titalen'na tolimen lo ni'j nde tá ndochub men yùy, ngolo mchubmen yùy sa komen nit tita bièt mata nzoyá sa tien loxá.

Asley yù ónna taya'j chop men kobinna kon ngon, tib men ndono ngon kon yarad ndo yen-na nde totib men ndo oy lo yù, sa royóta kad son tap wis gasmenná antaley mxen' lôx txeka gasmenná kad sin' wis, xá nde layed bisa ta ndo otemenná sa juín xiénna, ngo xon si mbe ngoy lo yù nzo ni'j gatmenná.



Ko fib gala 20. Wan

Kienapmen wa'n

Ndeblo kenapmen wan ta ley nli naban-a.
Le' wa'n nli sana nchosad isliu, nde le'y nta mbi ko mbes-si riemen sa nabanmen.

Wan ndoche tôs-a ta tiana nluxta rie wan ko nkib yis lomen-a, nde le'n wan tia nxien rie ma' wan-a.

Totib ko'n nli Wan, le' wan nbes yi , nde le wan nkienàp sa fibka nayè nzi isliu.

Koná nli ndeblo'n kienap rie'n wa'n ta'j le'y ngienap rie'n.

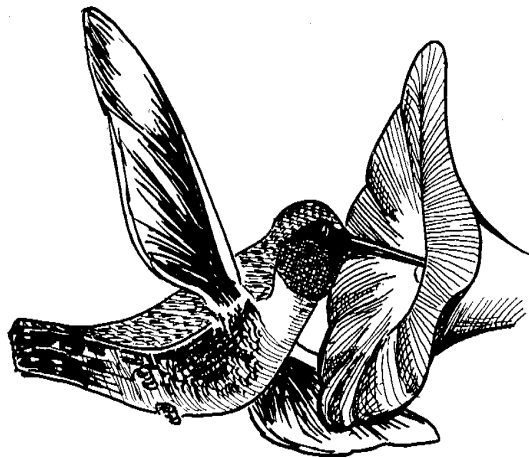


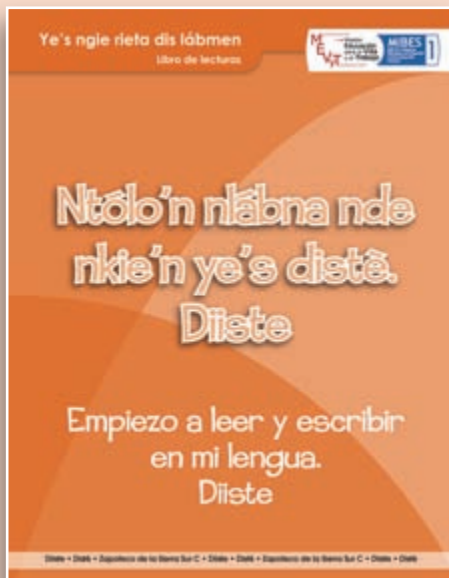
Ko galbtib 21. Nchos

Nchos

Nchos ndole ti minlud nawé tôsña, ndo do'b nayè lad'na, lastoor ndo do'b anta nané naúsña, sa ndin' bé nchos xá'jtaña bi'j –a ña nchos, xáña ni nchos táña choro nchos, anta nané nayè ñay, chorò nchos nol-la nde nala'ta taley nli rsin' nchos nchu nchos mzin loyié'.

Tita nchos na'j min mas mambi lo rieta min, ta'j le nchos na' nchad ndo'j kon', mzinta na, la' nchos. Xana'j riexa'j mina, le' ncha mbis, ncha mbelas, ncha mied, ncha xânych, ncha mbod, ncha ndo'j rie mbe'ebix ndo rie lo wan-na.





Ye's ndo nar dis ngie tedislo xá
lobe' rie men xa'j ña, lobe' xa'j
isliu, xa'j yès lo lábla rie dis ngie lo
yetsre.

El Libro de lecturas es un material
que te invita a conocer diferentes
personas, lugares, culturas a través
de una variedad de textos, con la
intención de que descubras las
diferentes cosas sólo con el hecho
de leer.



Antalasxa rie'y
DISTRIBUCIÓN GRATUITA